

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

RÉDIGÉ

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

---

TOME QUATRIÈME.

(Avec quatre planches et trois suppléments).



---

*St.-Petersbourg*  
chez Eggers et Comp.

|||||

*Leipzig*  
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

## TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

### I.

#### MÉMOIRES.

KOEFFEN. Finland in seinem Verhältniss zum Indo-Europäischen Sprachstamm. Gräfe. Extrait. 12. 13.

### II.

#### NOTES.

KOEFFEN. Finland in ethnographischer Beziehung. Mit einer Karte. 1.

BROSSET. Quelques remarques sur un livre intitulé: *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus, von K. Koch.* 4. 5.

SCHIEFNER. Einige Bemerkungen zum Poley'schen Text des Devtmähâtma, mit besonderer Rücksicht auf zwei Handschriften des Asiatischen Museums. 6. 7. 8.

SCHMIDT. Ueber eine mongolische Quadratschrift aus der Regierungszeit der mongolischen Dynastie Juan in China. 9.

KUNIK. Vorschlag zu einer Preisaufgabe über eine by-

zantinische Chronographie vom J. 610 bis zum J. 1204. 10.

BOEHTLINGK. Kurze Beschreibung einer auf den Besitzungen des Grafen Stroganow ausgegrabenen silbernen Schale mit einer Inschrift in unbekanntem Charakteren. Avec un appendice de M. Dorn. 11.

KUNIK. Sur l'expédition des Russes-normands en 944 vers les pays situés aux bords de la mer Caspienne d'après Nizâmi, Ibn-al-Athîr et Ainy. 12. 13.

— Sur la première expédition Caspienne des Russes-normands en 914, d'après la chronique inédite de l'Arménien Mosé Caghancatovatsi. 12. 13.

SAWELJEFF. Zweiter Bericht zur Topographie der Ausgrabungen von altem arabischem Gelde in Russland. 12. 13.

SCHIEFNER. Beiträge zur Kritik des *Bhartrhari* aus *Çârnâgadhara's Paddhati*. 18.

— Ueber die logischen und grammatischen Werke im *Tandjur*. 18. 19.

SCHILLING DE CANSTADT. Bibliothèque bouddhique ou Index du Gandjour de Nartang. Avant-propos. 21. 22.

BROSSET. Réponse à M. de Bartholomaei. 22.

## III.

## M U S É E S.

FRAEHN. Ueber einige merkwürdige Inedita unter den von Hrn. Obrist-Lieutenant Woskoboïnikow in Persien angesammelten Münzen. 2. 3.

SCHMIDT et BOEHLINGK. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 6. 7. 8.

DORN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 14. 15.

FRAEHN. Die Inedita einer neuen, der numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums aus Persien gewordenen Accession. 16.

## IV.

## R A P P O R T S.

CASTRÉN. Bericht an die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 2. 3.

KUNIK. Sur l'édition des matériaux pour servir à la connaissance de l'ancien-bulgare et sa littérature. 9.

SJÖGREN. Rapport sur un ouvrage manuscrit intitulé: Словарь Русско-Черчесскій или Адигскій съ краткою Грамматикою. Составленный Коллежскимъ Ассессоромъ Люлье. 11.

CASTRÉN. Deux rapports. 14. 15.

## V.

## V O Y A G E S.

CASTRÉN. Deux lettres à M. Sjögren. 1.

— Lettre à M. Sjögren. 14. 15.

— Lettre à M. Sjögren. 16.

— Extraits de quelques lettres et rapports. 17.

— Extrait d'une lettre. 19.

BROSSET. Projet d'un voyage littéraire à exécuter en Géorgie. 20.

CASTRÉN. Extrait de deux lettres. 20.

— Extrait de deux lettres. 22.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Ministre-Président de l'Académie, daté de Tiflis, le 1 octobre 1847. 24.

## VI.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 7 (19) août 1846. 1.

Séance du 21 août (2 septembre) 1846. 9.

Séances du 4 (16) et 18 (30) septembre 1846. 14. 15.

Séances du 2 (14) octobre, 16 (30) octobre, 30 octobre (11 novembre), 13 (25) novembre et 4 (16) décembre 1846. 22.

Séances du 18 (30) décembre 1846, 15 (27) janvier, 29 janvier (10 février), 12 (24) février, 26 février (10 mars), 12 (24) mars, 9 (21) avril, 23 avril (5 mai), 7 (19) mai, 21 mai (2 juin), 4 (16) juin, 18 (30) juin, 20 août (1 septembre), 3 (15) septembre, 17 (29) septembre et 8 (20) octobre 1847. 23.

Séances du 29 octobre (10 novembre), 12 (24) novembre, 26 novembre (8 décembre) 1847, 7 (19) janvier et 21 janvier (2 février) 1848. 24.

## VII.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 23.

## VIII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4. 5. 24.

## IX.

## R E C T I F I C A T I O N S.

No. 1.

## X.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1846, par M. Fuss.

II. Rapport sur le sixième concours Démidov, par le même.

III. Troisième article de la Classe de la langue et de la littérature russes. (Sur les noms de nombre, les adverbes, les prépositions et les conjonctions.)

*habet* etc., wo aber *habeo*, aus *habeami* (*habajami*) stätt *habemi* steht, wie es im Althochdeutschen richtig *habeim*, *hapes* etc. heisst. Aber auch ein Griechischer Conjunctiv auf  $\omega$ ,  $\eta\sigma$ ,  $\eta$  etc. ist nichts anderes: denn alles  $\epsilon$ , lang oder kurz, und Griech. *et* dazu, ist doch nur aus *ai* entstanden, wie das Sanscrit zeigt. Auf etwas Aehnliches läuft die erste Classe der zweiten Conjugation hinaus, p. 96, wenn es *sokja*, *sokets*, *soketß* heisst, neben *sokjam* und *sokjand*, fast so wie *audio*, das ist *audiam*, sich in *audis* und *auditis* zusammenzieht.

Aus dem hier Berührten ergibt sich zugleich, was von den ursprünglich wahren modalen Verhältnissen zu halten. Im Sanskrit und Griechischen mögen wahre Optativformen seyn; der Griechische Conjunctiv lässt sich anders ansehen; im Lateinischen sind nur die Flexionen auf *em*, *es* = *am* etc. conjunctiv oder eigentlich optativ. Mit *im* ist es bedenklich und zweifelhaft. Wo sonst doppelte Formen im Lateinischen vorkommen, hat die Willkühr des Sprachgebrauchs die O- und M-Flexionen unter Indicativ und Optativ vertheilt.

Dass übrigens wenigstens die erste Goth. Conjugation einst ihr *a* im Indicativ ohne Einmischung der *imi*-Form vollständig durchführte, beweist das Passivum: denn von *haitan*, heisst es (p. 102) *haitu-da*, *haitaza*, entstanden aus *haitas-da*, nicht *haitis*, wie *Ἀθήναζε* stätt *Ἀθήναοδε*, und wieder *haitada* stätt *haitadda*; im Plural aber mit einer einzigen Form *haitanda*, regelrecht für *haitamda*, der ersten Person und *haitandda* der dritten Person; die übrigbleibende zweite Person Pluralis, die wie die dritte Singularis heissen müsste, ist durch ihre beyden Nachbarstimmen um ihre eigne gekommen. Auf gleiche Weise zeigt sich im Conjunctiv ein durchgehendes *ai*. Dass aber der Charakter des Passivs das angehängte *da* mit dem Griechischen  $\theta\alpha$  in *τυπτόμεθα* oder *τυπτόμεσθα*, in  $\eta\sigma\theta\alpha$  und ähnlichem eins sey und ein reflexives Pronomen bezeichne wie *s* und *r* in Lateinischen Passivis, *ca* in den Slawonischen Dialekten, habe ich lange schon gezeigt; es thut der Wahrheit keinen Eintrag, das weder das Griechische  $\theta\alpha$ , das jedoch auch noch *ai* und  $\theta\epsilon$  zur Hülfe hat, noch das Gothische *da* unter den dormaligen Pronominibus, als erhalten, nachzuweisen ist. Dem Gothischen eigenthümlich ist, dass das modale Zeichen des Conjunctivs in dem Diphthong *au*. hinter dem Personalcharakter in das Passivzeichen verschmolzen ist.

Als neuen Fund betrachte ich es, dass ich in dem früher von mir mit dem Griechischen  $\sigma\alpha$  verglichenen

*da* des Goth. Praeteritums zugleich die sogenannten Pass. Aor. auf  $\theta\eta\eta$  erkannt habe, was ich, hier auszuführen, zu weitläufig finde; nur muss ich mir schliesslich jede Vergleichung mit der berüchtigten Agglutinations-Wurzel  $\theta\eta$  = *Thun*, höchlich verbitten.

## N O T I S.

### 7. SUR L'EXPÉDITION DES RUSSES NORMANDS EN 944 VERS LES PAYS SITUÉS AUX BORDS DE LA MER CASPIENNE D'APRÈS NIZÂMI, IBN-AL-ATHÏR ET AINY. Par E. KUNIK. (Lu le 18 décembre 1846.)

En m'occupant de la période normande de l'histoire de Russie, je fus surpris de voir que les historiens, qui avaient porté leur attention sur le traité conclu par le grand-duc Igor avec les Grecs, et sur la prise de Bardaa par Kinthal, chef des pirates russes, n'étaient pas d'accord entre eux sous le rapport chronologique. Les uns mettaient la conclusion du traité d'Igor en l'année 944, les autres en 945. L'époque où les pirates russes se dirigèrent pour la seconde fois vers les pays situés aux bords de la mer Caspienne, était encore plus incertaine: on citait les années 943, 944 et 945. Je me vis donc forcé de faire des recherches chronologiques, dont le résultat fut, que les deux expéditions (contre Byzance et du côté de la mer Caspienne) et la conclusion du traité sont de l'année 944. Il me fallut peu de combinaison, pour rectifier les dates douteuses, parce que j'étais guidé premièrement par un passage de la Chronologie byzantine publiée par M. Krug (St.-Pét. 1810, p. 4) et secondement par le rapport circonstancié d'un auteur arabe, Ibn-al-Athîr<sup>1)</sup>. En communiquant en 1845 ma découverte à la Classe d'histoire et de philologie<sup>2)</sup>, je témoignai mon étonnement qu'un chronologiste aussi habile

1) J'ai préféré écrire Ibn-al-Athîr, au lieu de Ibn-oul-Atzir ou Azir. Voyez les „Indications bibliographiques relatives pour la plupart à la littérature historico-géographique des Arabes, des Persans et des Turks, publiées par M. Frähu, 4. St.-Pét. 1845. Page 44.

2) Voy. Bulletin de la Classe d'histoire. T. 3. N. 4. „In welchem Verhältniss steht der zweite Seezug Igor's nach Byzanz zu dem Raubzuge Kintal's nach dem kaspischen Meere i. J. 944?“

que M. Krug, eût mis la conclusion du traité d'Igor dans l'année 945. (Voy. Zur Münzkunde Russlands. S. Pet. 1805. p. 187).

Six mois après, en m'occupant de l'édition des ouvrages de M. Krug, je trouvai que déjà, depuis plus de 20 ans ce savant avait rectifié les deux dates. J'aperçus, à l'occasion de ses recherches sur Ascolde et Dir, qu'il avait compris, qu'on ne doit pas séparer les deux expéditions l'une de l'autre.<sup>3)</sup> Il reste donc à M. Krug le mérite d'avoir fait le premier cette découverte. Elle offre une preuve véritable de sa sagacité; pour moi, je pouvais arriver au même résultat d'une manière plus facile, parce que je profitais d'une source importante (d'Ibn-al-Athîr), qui n'est connue des historiens que depuis l'année 1828. Cette circonstance favorable me met aussi en état d'exposer l'histoire des deux expéditions d'une manière plus sûre et plus intéressante, que l'auteur des «Forschungen» qui sont à la veille de paraître.

Dans la séance du 27 juin 1845, j'informai aussi la Classe d'histoire et de philologie, que je m'adresserai à MM. Charmoy et Reinaud, pour obtenir de ces savants quelques éclaircissements sur l'événement mentionné. M. Charmoy s'est empressé de m'envoyer quelques extraits de son commentaire inédit sur le chant romantique-historique de *Nizami*. Plusieurs de ces notes sont déjà connues des savants de Russie; mais elles sont restées inaccessibles au public étranger. Je n'hésite donc point à faire imprimer toutes les remarques que M. Charmoy a eu la bonté de m'envoyer, parce qu'elles peuvent contribuer à répandre parmi les savants étrangers plus de clarté sur l'expédition de 944<sup>4)</sup>.

Il m'importait beaucoup de savoir, si le récit du manuscrit d'Ibn-al-Athîr, qui se trouve à Paris, était d'accord avec celui d'Upsale, dont M. d'Ohsson a donné quelques extraits. M. Reinaud a eu la bonté de m'avertir, en 1845, que le manuscrit de Paris n'était pas complet, mais qu'il prendrait la peine de m'envoyer une copie de ce passage, d'après un autre manuscrit d'Ibn-al-Athîr, acquis tout récemment en Orient pour la bibliothèque du Roi. C'est cet extrait que je fais in-

3) M. Krug présenta ses recherches sur Ascolde et Dir à l'Académie en 1825. Voy. „Forschungen in der älteren Geschichte Russlands von Philipp Krug“. St.-Pét. et Leipzig 1846. p. 347.

4) Finn Magnusen, Runamo og Runerne. Kopenh. 1841. pag. 270. — Geijer, Geschichte Schwedens. 1ster Band. Hamb. 1832. S. 4. — Zeuss, Die Deutschen und die Nachbarstämme. München 1837. S. 55. — Schafarik, slawische Alterthümer. I. §. 28. 7. — Stuhr, in Ad. Schmidt's Zeitschrift für Geschichte. 1845.

sérer en arabe, avec une traduction française, que M. Reinaud a rédigé pour moi, et dont M. Charmoy n'avait pu profiter. On voit bien, que M. d'Ohsson a un peu embelli son récit, et profité trop librement de la source qu'il possédait.

Je m'abstiens de m'étendre ici sur les rapports des différentes sources, l'une à l'autre, touchant l'expédition de 944. On trouvera tout ce qui me semble digne d'attention dans un chapitre du troisième tome de mon ouvrage «Die Berufung der schwedischen Rodsen durch die Finnen und Slawen».

Je profite de l'occasion pour communiquer au public un nouveau récit de l'expédition de Kinthal. C'est M. Frähn qui l'a trouvé dans l'histoire universelle d'Ainy (+ 1452), il y a quelques années. Je dois la traduction de ce passage à la complaisance de M. Dorn. L'espoir que j'avais de rencontrer quelque chose de nouveau dans le récit d'Ainy a échoué; car on peut le comparer maintenant au récit complet d'Ibn-al-Athîr. Il reste seulement à décider de quelle source Ainy a emprunté ce qu'il raconte.

#### I. Notes sur l'expédition entreprise par les Russes contre la ville de Berda'a en 332 de l'Hégire ou 943 de l'ère chrétienne.<sup>5)</sup>

Cette expédition des Russes<sup>6)</sup> est racontée d'une manière fort détaillée dans le voyage d'Aboul-Cassim par M. C. d'Ohsson, p. 108 à 115, où il est dit: «On revit les Russes, en 332, dans la mer khazare; ils remontèrent avec leurs vaisseaux le fleuve Kour, et parurent tout-à-coup devant la ville de *Bardaa*, capitale de l'Arrân, à environ 3 fersênks au midi de ce fleuve. Bardaa est une grande cité; elle s'étend l'espace d'un fersênk du nord au midi, et un peu moins de l'est à l'ouest. Située dans un territoire très-fertile, elle est environnée à plus d'une journée de distance, de jardins,

5) Le titre et les notes mêmes sont imprimées telles qu'elles se trouvent dans le manuscrit de M. Charmoy. .... E. K.

6) Consultez au sujet de cette expédition: l'Essai critique de M. l'académicien Krug sur la chronologie des Byzantins, p. 228; l'Histoire des Russes par M. le professeur Ewers (p. 49); l'Histoire de Russie par Lévesque, 4e édition, tome 1er, pp. 201 et 202; le voyage d'Abou-el-Cassim publié par Mr. C. d'Ohsson, p. 108 à 115 et ma Dissertation sur l'utilité des langues orientales pour l'étude de l'histoire de Russie, publiée à St.-Petersbourg en 1834, p. 9 à 12; Klaproth, Magasin asiatique, tome 1er, no. 2, p. 279.

de vergers et de maisons de plaisance ; aussi abonde-t-elle en fruits de toutes espèces, qui sont la plupart d'une qualité supérieure, comme les châtaignes, les noisettes, les figues, dont elle fait un commerce considérable, ainsi que d'autres fruits de la terre. Elle produit d'ailleurs une grande quantité de soie, ce qui provient de ce que les mûriers y sont une propriété communale<sup>(?)</sup>, et la soie s'exporte dans le Farss et le Khouzistan. Maintenant cette ville n'est plus aussi florissante ; mais on y voit encore beaucoup de marchés, d'hôtelleries, et de bains publics, malgré tout ce qu'elle a souffert de la tyrannie de ses gouverneurs et par les entreprises d'insensés depuis le temps où elle tomba au pouvoir des Russes (Ebn Haouqal). La richesse de Barda'a pouvait dont tenter la cupidité de ces infidèles. L'officier qui commandait dans la ville, pour le gouverneur d'Azerbaïdjan, sortit à leur rencontre avec une troupe de soldats deïlémites et de volontaires, forts de plus de 5000 hommes. Il ne fallut aux Russes qu'un instant pour mettre ce corps en déroute. Les Deïlémites furent tous passés au fil de l'épée, et les fuyards poursuivis jusqu'à la ville, d'où se sauva précipitamment quiconque put se procurer une monture. Les Russes y entrèrent et publièrent tout de suite qu'ils accordaient la vie aux habitants. Ils tinrent parole ; on doit même leur rendre la justice qu'ils s'y conduisirent avec modération.

Cependant il arriva de toutes parts des troupes mahométanes ; mais, attaquées par les Russes, elles lâchèrent pied. Tandis qu'on se battait, la populace de Barda'a sortit de la ville, et assaillit les Russes à coups de pierres, en les injuriant à grands cris. Ceux-ci avertirent la multitude de cesser les hostilités : elle n'en tint pas compte ; il n'y eut que les plus sensés qui se retirèrent ; les gens du peuple et surtout les bergers<sup>(?)</sup> ne purent pas se contenir. A la fin, les Russes, perdant patience, firent proclamer l'ordre que tout le monde sortît de la ville dans l'espace de trois jours. Ceux qui avaient des montures partirent ; mais beaucoup d'habitants restèrent dans la ville après le terme fixé. Les Russes en tuèrent un grand nombre, et firent prisonniers 19000 individus, qui avaient échappé au massacre. Ils réunirent ensuite dans une mosquée beaucoup de personnes dont ils espéraient tirer une bonne rançon, et leur dirent que ceux qui ne se rachetèrent pas seraient tués. Un particulier, qui était chrétien, s'employa en faveur de ces infortunés, et traita de leur délivrance avec les Russes, au prix de 20 drachmes (dirhems) par tête ; mais les détenus, hormis quelques-uns plus sensés, refusèrent de payer cette rançon ; et les Russes, voyant qu'ils n'en

pouvaient rien obtenir, les tuèrent, à l'exception d'un très-petit nombre qui parvinrent à se sauver. Ensuite ces étrangers pillèrent la ville, réduisirent les enfants en esclavage et choisirent parmi les femmes celles qui leur plurent.

« Le malheureux sort de Barda'a excita la pitié et l'indignation dans les coeurs musulmans ; on ordonna une levée en masse. Le gouverneur de l'Azerbaïdjan, Mohammed, fils de Moussafir, plus connu sous le titre de *El-Merzèban* (qui correspond à peu près au mot allemand *Markgraf* et qui signifie *commandant de la frontière*) parvint à réunir 30000 hommes, avec lesquels il marcha contre les Russes ; il fut battu et obligé de se retirer. Après cette victoire, les Russes restèrent tranquilles (à Barda'a), et y demeurèrent long-temps. Ils firent seulement une expédition jusqu'à Mèrâgha ; mais ayant mangé des fruits avec excès, ils s'attirèrent une maladie contagieuse, qui en fit périr un grand nombre. Enfin le Merzèban, songeant aux moyens de se défaire de ces hôtes incommodes, se décida à leur tendre un piège. Ayant placé une partie de ses gens en embuscade, il s'avança contre l'ennemi, avec le dessein de tourner le dos, et lorsque les Russes le poursuivraient, ceux de l'embuscade devaient, à un certain signal, tomber sur eux par derrière. En effet, le Merzèban, attaqua les Russes, et après un instant de combat, il prit la fuite ; mais, ayant dépassé le lieu de l'embuscade, ses gens, au lieu de faire volte-face, continuèrent à fuir ; chacun ne songeait qu'à se sauver. Le gouverneur a raconté lui-même à un de mes amis les détails de cet événement. « Je criai, dit-il, à ma troupe de retourner à l'ennemi, mais personne ne m'obéissait, tant les miens avaient peur des Russes. Je vis que, s'ils continuaient à fuir, ils périeraient tous par le fer ennemi, et que les Russes, revenant ensuite sur ceux de l'embuscade, les passeraient également au fil de l'épée. Dans ce moment je me décidai à faire face aux infidèles, quoique je n'eusse avec moi que mon frère et l'un de mes officiers, et je me préparai à la mort des martyrs. Alors les Deïlémites eurent honte de ne pas suivre mon exemple ; ils revinrent, et nous fondîmes sur les Russes, en donnant à l'embuscade le signal convenu ; elle les prit par derrière, nous les combattîmes vaillamment, et leur tuâmes beaucoup de monde, entre autres leur chef. » Les débris de cette troupe se réfugièrent dans la citadelle de Barda'a nommée *Schéhéristan* ?), qu'ils avaient bien pourvue de vi-

7) Le mot شهرستان *Chéhristan* signifie lui-même *citadelle* en persan ; c'est donc plutôt un nom commun qu'un nom propre.

vres, et ils y transportèrent leurs captifs et leurs effets. Le gouverneur investit d'abord cette place; tandis qu'il en faisait le siège, il apprit qu'un corps de troupes, envoyé par le gouverneur des provinces de Moussoul et de Djéziré, était entré dans l'Azerbaïdjan, pour s'emparer de cette contrée. On sait que l'empire mahométan est livré à l'anarchie; que chaque gouverneur s'est rendu souverain dans son district, et que le khalife ne règne plus que sur l'Irac Aréb. Nassir-ud-Devlet, petit-fils de Hamdan, qui a hérité de son père le gouvernement de Moussoul et du Djéziré, voulait apparemment profiter des embarras de son voisin pour lui enlever l'Azerbaïdjan. Son cousin Abou-Abd-Allah Housseïn, qu'il avait chargé de cette expédition, s'était déjà avancé jusqu'à Selmass, lorsque Mohammed, fils de Moussafir, instruit de sa marche, laissa une partie de ses troupes devant *Schéhéristan*<sup>8)</sup>, et alla avec l'autre au-devant de Housseïn. Il lui livra un combat, et mit en déroute son corps d'armée, qui était principalement composé d'Arabes. Sur ces entrefaites, Housseïn reçut une lettre de Nassir-ud-Devlet, qui lui annonçait la mort du généralissime Touzoun, et son dessein de marcher à Bagdad, lui mandant de venir le joindre pour l'accompagner dans cette expédition.

«Touzoun avait été, pendant 28 mois, tout-puissant dans Bagdad. C'était lui qui, l'année précédente (333 de l'hégire et 944 de J. C.), avait déposé le khalife Mottakki, et placé sur le trône Moustakefi-Billah. D'un côté, Nassir-ud-Devlet, de l'autre, Ahmed, fils de Bouyé, maître de l'Irac-Adjém, voulaient alors se saisir des rênes du gouvernement. Housseïn étant allé rejoindre son cousin, le Merzéban fut libre de revenir sur les Russes; mais il n'en était plus besoin; les maladies s'étaient accrues parmi ces étrangers, depuis qu'ils s'étaient enfermés dans *Schéhéristan*<sup>9)</sup>; affaiblis par une grande mortalité, ils avaient pris le parti de sortir de la place pendant la nuit, emportant sur leurs épaules leurs meilleurs effets. Ils gagnèrent le bord du Kour, sans que les assiégeants osassent les poursuivre, montèrent sur leurs vaisseaux et partirent. C'est ainsi que Dieu purgea les contrées musulmanes de cette troupe d'infidèles».

Dans la note XXXIII, p. 249 et suiv. du même ouvrage, Mr. C. d'Ohsson ajoute: «Les Russes demeurèrent plus d'une année dans l'Arran, puisqu'ils y débarquèrent en 332 (943 — 4), et qu'ils n'en partirent qu'à l'époque de la mort de Touzoun, qui arriva le 23 de

8) Lisez devant la citadelle.

9) Lisez enfermés dans la citadelle

moharrém 334 (5 septembre 945 de J. C.). On serait étonné que ces guerriers, qui devaient être peu nombreux, eussent pu se maintenir si longtemps sur le territoire mahométan, si l'on ne savait que déjà l'empire des khalifes était livré aux convulsions de l'anarchie. Il y eut même pendant le séjour des Russes à Bardâa une révolution dans Bagdad; car Touzoun fit crever les yeux au khalife Mottaki et prêta foi et hommage à Mostekéfi, cousin de ce prince. Quant à Mohammed, fils de Moussafir, surnommé *El-Merzéban*, c'est-à-dire le *Commandant de la frontière*, qui gouvernait au nom du khalife l'Azerbaïdjan et l'Arran, il mourut en 346 (957 — 8 de J. C.)»

«Voyez *Tárikh-Kámil* par Ebn-el-Ethir, tome VIII<sup>10)</sup> *Rihan-ul-Schébâb-fi-Mérdtib-el-Adâb*, par Mohammed fils d'Ibrahim».

C'est probablement, comme je l'ai déjà dit ailleurs, cette expédition, digne des Argonautes, que le poète romantique persan *Nizâmy* chanta près de deux siècles et demi plus tard, dans un épisode de son *Alexandrède* ou *اسكندرنامه* *Iskender-nâmé*.

Il est à présumer que les Russes répandirent à cette époque une telle alarme dans toutes les contrées de l'Orient voisines de Bêrdâa, que le poète persan, pour donner une plus haute idée de leur valeur, suppose qu'il fallut, pour les expulser de cette contrée, un héros tel qu'Alexandre-le-Grand, à qui les Orientaux attribuent les hauts-faits les plus merveilleux<sup>11)</sup>. *Nizâmy*, dans son *Alexandrède*, a vraisemblablement entremêlé avec les notions qu'il avait lui-même recueillies sur cette expédition des Russes toutes les anciennes légendes des Orientaux et des Russes eux-mêmes sur le voyage aventureux du héros macédonien dans le pays des Amazônes<sup>12)</sup>, dont la reine nommée *Nouchâbé* dans *Iskender-nâmé*, suivant d'autres *Kaidapa* ou *Qaidafa* et *Kandakia*<sup>13)</sup> résidait à *Berdâa* aujourd'hui *Bêrdé*, bourg situé

10) Ce grand ouvrage historique intitulé *كامل التاريخ لابن الأثير الجوري* *L'histoire complète d'Ibn-ul-Ethir de Djéziré*, mort en 630 de l'hégire ou 1233 de J. C. Il se compose de 10 ou 12 ou 13 volumes avec diverses continuations. (Voyez la notice chronologique d'une centaine d'ouvrages pour la plupart historiques et géographiques publiée en 1834 à St.-Pétersbourg par Mr. l'académicien Frähn).

11) Voyez ma dissertation *Sur l'utilité des langues orientales pour l'étude de l'histoire de Russie*, pp. 11 et 12.

12) *همه زنان* *hèmè-zénòne*, toutes femmes.

13) Voyez l'intéressant article consigné dans le *Télégraphe de*



à près de 70 verstes O.S.O. de *Guëndjé* ou *Elisabetpol*, sur une petite rivière qui se jette dans le Kour, du côté d'ouest de ce fleuve. D'après la carte détaillée de l'empire russe, *Подробная карта etc.*, *Bèrdé* est situé par 104° 20' de longitude et 40° 5' de latitude: les Russes, pour y arriver, ont donc été obligés de remonter le Kour sur un espace de 200 verstes ou deux degrés géographiques.

Ce qui me semble prouver d'une manière assez péremptoire que l'expédition chantée par Nizâmy est la même que celle dont le *Tarikh-i-Kâmil* ou Histoire complète d'Ibn-ul-Etzîr nous a transmis la narration, c'est que le poète persan, dans le troisième chapitre de son *Alexandrède* intitulé: لشکر کشیدن سکندر از راه خفچاق بر جنگ روس *Alexandre à la tête de son armée, traverse le désert de Kheftchâq pour aller combattre les Russes*, dit, entre autres, suivant l'édition publiée à Calcutta:

\* کزارنده شرح ابن داستان \* کزارش چنین کرد بر مرزبان \*

«Celui qui nous a fourni des détails sur cet événement, a raconté au sujet du *Mèrzbân* (ou *Commandant de la frontière*)». Dans le vers 97 du chapitre intitulé: مضاف هفتم ou *Septième combat*, on trouve également le mot *مرزبان* *Mèrzbân*, ou *gardien de la frontière*, car il y est dit:

\* بفرمود کان بندی بی زبان \* بیاید برامش که مرزبان \*

«Il (Alexandre) ordonna que l'on fit entrer ce prisonnier privé du don de la parole dans la salle de banquet du *Mèrzbân*». Or, nous avons vu dans le récit d'*Ibn-ul-Etzîr* que le gouverneur de l'Azerbeïdjan, Mouhammed fils de Mouçaffir qui marcha en 332 = 944 d. J. C. contre les Russes, était plus connu sous le titre de *Mèrzbân* ou *gardien de la frontière*, Il est donc à présumer que le poète persan, préoccupé du fait historique que nous avons rapporté plus haut, a entièrement perdu de vue le héros macédonien qu'il chante dans son poème, et a appliqué à ce conquérant le surnom persan donné au général arabe qui, en 334 de l'hégire (945 de J. C.) s'était couvert de gloire en repoussant les Russes du territoire musulman.

Il nous reste maintenant à expliquer pourquoi cette expédition a été attribuée à Alexandre-le-Grand de préférence à tout autre héros de l'antiquité. Il est assez

*Moscou*, par M. Polevoï sous le titre de Древняя русскія сказанія о походѣ Александра Македонскаго въ Индію и на Востоку, année 1852, H<sup>o</sup>. 11, стр. 374; H<sup>o</sup>. 24, стр. 558 — 575.

facile de s'en rendre compte en disant comme Mr. Karamzine dans son *Histoire de l'empire russe*, tome Ier, p. 32, que, d'après une ancienne tradition répandue parmi les peuples d'origine slave, leurs ancêtres ont eu affaire à Alexandre-le-Grand, vainqueur des Gètes<sup>14</sup>). Il pourrait donc très bien se faire que Nizâmy eût attribué cette guerre aux Russes, descendants des Slaves, pour concilier le fait historique rapporté par les annalistes arabes et persans avec les traditions ou légendes Slaves et des Russes eux-mêmes, chez lesquels il a circulé une prétendue missive adressée par Alexandre-le-Grand à un de leurs anciens souverains. Il serait d'ailleurs assez naturel que les Orientaux eussent attribué de préférence des exploits aussi glorieux à un héros de la trempe d'Alexandre-le-Grand, qu'ils regardent comme l'idéal de la bravoure.

Telles sont mes conjectures sur cette expédition: je n'oserais jamais me lancer plus avant dans le labyrinthe des hypothèses où il est si facile de s'égarer, si l'on n'y est guidé par le fil de l'histoire et le flambeau de la critique. Je n'ose donc suivre un certain savant dans ses conjectures, quoiqu'il m'eût été bien agréable de trouver comme lui quelque analogie entre le nom d'Igor *Генералъ* (Général) et celui de *Qinthal*, souverain russe suivant Nizâmy, 2<sup>o</sup> entre *Копал* *Koupâl* et *Купало* (*Koupalo*), le Neptune des Slaves; 3<sup>o</sup> entre *چودره* *Djaoudèrè* (et non *Dschudareh*) et *Сударукъ* (le petit Monsieur) ou *Гудомоорукъ* (le Thaumaturge); 4<sup>o</sup> enfin entre *Tèrtois*, nom d'un autre guerrier russe, et *Чертъ* (le Diable) etc.

Ces analogies me paraissent beaucoup trop forcées, et je préfère considérer les noms propres cités par le poète persan comme des mots créés par son imagination<sup>15</sup>) féconde en inventions de ce genre.

Je pense que, indépendamment de cette expédition des Russes contre Bèrdâ'a racontée par *'Izz-u'd-dîn 'Aly bèn Môhammed* vulgairement nommé *Ibn-ul-Etzîr Djèzèry* (mort en 630 de l'hégire = 1233 de J. C.) ainsi que par *Abou'Iséda*, et chantée par le poète *Nizâmy*, qui lui-même était originaire de *Guëndjè* *گندج*, aujourd'hui

14) Cette tradition manque de base historique et ne pouvait pas être connue de Nizâmy. — Les Gètes n'appartenaient pas à la souche slave. . . . E. K.

15) J'ose en douter. Je tâcherai d'expliquer ces noms propres par le moyen des noms analogues qui se trouvent dans les Sagas des Islandais. . . . E. K.

d'hui *Elisabethpol*, ils en avaient entrepris, une trentaine d'années plus-tôt, une autre dans la mer Caspienne qui est racontée par *Mas'oudy* dans ses *Prairies d'or* et par *Mr Zehir - u'd - din Mer'achy* dans son histoire du *Thabèristân* écrite en 881 de l'hégire = 1476 de J. C. <sup>16</sup>) Je vais joindre ici la traduction du passage de *Mas'oudy* d'après les deux manuscrits de son ouvrage déposés au Musée asiatique de l'Académie Impériale des sciences et à la Bibliothèque de l'Institut oriental du Ministère des affaires étrangères, qui en est redevable à la munificence de feu S. E. Mr. d'Italinsky. <sup>17</sup>)

« Les Russes se partagent en grand nombre de nations (أمم) qui se subdivisent en diverses espèces (انواع) dont l'un se nomme *el-Louwadziyé* اللوادزيه (probablement اللوزانيه *el-Loudzâné*, Лучане). Ils vont trafiquer jusqu'en Andalousie (Espagne), en Italie روميته (Roumîa), à Constantinople et chez les Khazars.

« Ce fut après l'année 300 = 912 de J. C. qu'il arriva chez eux près de cinquants vaisseaux (russes) montés chacun par cent hommes. Ils entrèrent dans le bras (ou canal) خابج du Pont نيطس *Nythis*, lisez بنطس *Bonthos*, qui communique avec le fleuve des Khazars <sup>18</sup>), et où se trouvaient les troupes du roi de cette nation qui y étaient postées en grand nombre et qui capturaient quiconque arrivait de cette mer (du Pont) et ceux qui

16) Voy. *Annales moslemici*, tome 2d, pp. 762 et 763; *Fraehn, Ibn-Foslâns Russen*, pp. 59 — 63, 242 et suiv. l'*Essai* du même inséré dans le *Nouveau journal asiatique*, tome 2d, pp. 450 — 457; *Klaproth, Magasin asiatique*, tome 1er, pp. 274 — 280; *Ch. d'Ohsson, Peuples du Caucase*, pp. 105 — 115 et 241 — 254; ma *Dissertation* susmentionnée, pp. 9 et 10.

17) Ce chapitre, qui est le 15e des *Prairies d'or*, occupa la page 95 du man. Italinsky et la page 99 de celui de l'Académie. Quant à l'*histoire du Thabèristân* j'en ai entrepris et fort avancé la traduction, que j'espère livrer à la presse dès que mes faibles moyens me le permettront.

18) *Man. A. بحر الخزر* avec la mer des Khazars (la mer caspienne!) *Mr. Ch. d'Ohsson* loc. cit. p. 103, dit : „qui sépare cette mer de la *Méotide*. Ce dernier nom ne pouvant s'appliquer à la mer des Khazars, je préfère admettre la leçon du man. It. *بحر الخزر* avec le fleuve des Khazars ou le Wolga, parce que *Mas'oudy* croyait que le Don qui est un des affluents de la mer d'Azow était un bras du Wolga. „De la partie supérieure du fleuve des Khazars, dit cet auteur, se détache un bras qui va se jeter dans le Canal du Pont Euxin (بنطس) qui est la mer des Russes, parce qu'eux seuls y naviguent et en habitent les rives (*Magas. asiatique*, tome 1er, p. 271.)

venaient de la même manière (من ذلك الوجه) du continent situé le long du fleuve des Khazars <sup>19</sup>) qui communique avec le Pont; car les tribus nomades بواى <sup>20</sup>) des Turks ghouzzes viennent dans ce pays et y passent l'hiver. Cette eau qui se jette du fleuve des Khazars dans le bras du Pont (le Bosphore cimmérien) se couvre fréquemment de glace et les Ghouzzes passent dessus à cheval. C'est une grande rivière qui ne s'affaïse jamais sous eux, tant elle est congelée (pétrifiée). et qui passe par le pays des Khazars. Le roi de cette nation marcha souvent à leur rencontre (des Ghouzzes), lorsque, de ce côté là, il était impossible aux troupes postées à cet effet, de les repousser: il les empêcha de marcher sur cette glace et les fit retirer de son royaume; mais, en été, les Turks ne trouvent aucun moyen d'y passer.

« Lorsque les navires russes arrivèrent près des troupes khazares postées à l'entrée du Bosphore, ils députèrent vers le roi des Khazars pour lui demander la permission de traverser ses états et de s'embarquer sur le fleuve qui passe dans son pays pour pénétrer dans la mer des Khazars, qui, comme nous l'avons déjà dit, est celle du Djordjân, du Thabèristân et de plusieurs autres provinces persanes. Ils s'engagèrent, en même temps, à lui abandonner la moitié du butin qu'ils y feraient chez les nations qui habitent les côtes de cette mer. Ils en reçurent la permission, entrèrent dans le canal et parvinrent à l'embouchure du fleuve (Don?) qui s'y décharge. Ils remontèrent ce bras du fleuve jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à celui des Khazars <sup>21</sup>), qu'ils descendirent jusqu'à la ville d'itil. Ils passèrent par cette ville et parvinrent aux bouches de ce fleuve et à son embouchure dans la mer des Khazars. Depuis là jusqu'à la ville d'itil, c'est un grand fleuve et un volume d'eau considérable. Les vaisseaux russes se répandirent sur cette mer et débarquèrent leurs détachements سراياها <sup>22</sup>)

19) *Man. It.* „du continent qui s'étendait depuis la mer des Khazars jusqu'à celui du Pont“. Le man. A porte: من البر الذي مصبه من بحر الخزر „du continent dont l'embouchure vient de la mer des Khazars“ (?) *M. Klaproth* (*Magas. asiatique*, tome 1er. no. 2, p. 274) a traduit ce passage tout différemment.

20) Les deux manuscrits portent بواى الغز „les déserts des Ghouzzes“: je pense qu'il faut lire بدوى الغز „les tribus nomades ghouzzes“.

21) *Man. A.* الى بحر الخزر „vers la mer des Khazars“,

22) *Man. A.* راياتها „leurs drapeaux“,

sur les côtes du *Djébel* الجبل<sup>23</sup>), du Deilèm, du Thabèristân et sur celle d'Abuskoun qui forme le littoral du Djordjân, ainsi que dans le pays de la Naphte et du côté de la province d'Adzerheidjân; car on compte environ trois journées de chemin depuis la ville d'Ardébil qui fait partie de l'Adzerheidjân jusqu'à cette mer. Les Russes firent couler des flots de sang, ravirent les femmes et les enfants, pillèrent les richesses, commirent de grands ravages, incendièrent et détruisirent (tout ce qui se trouvait sur leur passage). Les peuples qui avoisinaient cette mer poussèrent des cris de détresse; car, depuis les temps les plus reculés, ils n'étaient pas habitués à s'y voir surpris par un ennemi quelconque, puisqu'elle était parcourue exclusivement par des navires marchands ou pêcheurs. Ils (les Russes) livrèrent de fréquents combats du Guilân الجیلان<sup>24</sup>), du Deilèm, des côtes du Djordjân et des frontières نجر (?) des habitants de Bèrdâ'a, d'Arrân, de Beilèqân et de l'Adzerheidjân réunis sous les ordres d'un chef qui les commandait au nom d'*Youcouf fils d'Abou's - Sâdj*<sup>25</sup>). Ils (ces peuples) s'avancèrent vers la côte du pays de la Naphte, qui fait partie de la province du Chirwân et qui est connu sous le nom de *Bakou* بابه. Les Russes, à leur retour de leurs déprédations sur les côtes, venaient relâcher près de quelques îles voisines de la côte de Naphte, dont elles étaient éloignées de quelques milles. Le roi du Chirwân à cette époque, se nommait 'Aly fils de 'Haitzèm. Les habitants, s'étant disposés (au combat), s'embarquèrent sur des corvettes قوارب (корабли) et des vaisseaux marchands et se dirigèrent vers ces îles. Les Russes, de leur côté, les attaquèrent et il périt des milliers de musulmans par le fer et les flots.

«Les Russes restèrent pendant quelques mois dans ces parages, comme nous l'avons déjà dit, sans qu'il fût possible à qui que ce fût des peuples voisins de les atteindre; (mais) on se préparait à les recevoir et se tenait en garde contre eux, parce que c'est une mer dont les côtes sont très peuplées à cause des (nombreuses) na-

tions qui l'environnent. Lorsque les Russes se furent gorgés de butin et qu'ils eurent emmené en captivité les femmes du pays où ils se trouvaient, ils se rendirent à l'entrée et à l'embouchure du fleuve des Khazars, d'où ils députèrent vers le roi de cette nation à qui ils firent porter les richesses et le butin dont ils étaient convenus. Quant à ce prince, il n'a point de vaisseaux et ses sujets ne sont pas accoutumés à en faire usage; s'il en était autrement, il ferait beaucoup de mal aux Musulmans. Les Alarès الارسيه et les autres Musulmans du pays des Khazars, instruits de leur conduite (des Russes), dirent au roi: «Laisse-nous démêler nos affaires avec ce peuple. Il a dévasté le pays des Musulmans, nos frères, versé leur sang et traîné en esclavage leurs femmes, et leurs enfants. Le roi, ne pouvant contenir leur ardeur, fit avertir les Russes des desseins hostiles que les Mahométans avaient tramés contre eux. Ceux-ci levèrent donc une armée et allèrent à la recherche des Russes en suivant le cours du fleuve. Dès que les deux partis se trouvèrent en présence, les Russes débarquèrent et attaquèrent les Musulmans en bataille rangée. Ces derniers étaient accompagnés par une foule de Chrétiens, habitants de la ville d'Itil: leur nombre était d'environ 15000 hommes montés et équipés. Le combat dura trois jours, Dieu accorda enfin la victoire aux Musulmans, et les Russes furent passés au fil de l'épée: les uns furent tués et les autres noyés. Il s'en sauva environ 5000, qui se dirigèrent à bord de leurs vaisseaux, vers la côte qui avoisine le pays des Bourthâs<sup>26</sup>): là ils débarquèrent et restèrent sur le continent. Les uns furent tués par les Bourthâs; d'autres entrèrent dans le pays des Boulghars ~~musulmans~~, qui les massacrèrent. Le nombre de ceux qui furent tués par les Musulmans sur les bords du fleuve des Khazars (du Wolga) se monte à environ trente mille d'après le calcul que l'on en a pu faire. Depuis cette époque les Russes ne revinrent plus dans les contrées sudites.<sup>27</sup>)

«Nous n'avons rapporté ce fait, continue Mas'oudy, que pour réfuter l'opinion de ceux qui avancent que la mer des Khazars communique avec les Méotides. Si cette

23) Ces deux manuscrits portent الجبل „ du Djébel “ ou de la Montagne: je préfère lire الجیل *al djil* „ du *Djil* ou du *Guilân*.

24) Les deux manuscrits portent encore ici الجیل du *Djébel* ou du *Irâq-persan*.

25) Son nom entier était *Abou'l-Qâcime Youcouf* fils d'*Abou'l-Sâdj* et son surnom *Divdâd*,

26) *فيمهم من قصد اهل اوطاس* „ Il y en eut qui rejoignirent les habitants d'Authâs (?) “.

27) Mas'oudy qui composa cette première édition de ses *Prairies d'or* depuis l'année 332 = 943 de J. C. jusqu'en 336 ou janvier 948 ne pouvait, en raison de son éloignement du théâtre de la guerre, avoir à cette époque aucune connaissance de l'expédition de Bèrdâ'a en 332 = 943 de J. C.

mer communiquait avec le détroit de Constantinople par les Méotides ou par le Pont<sup>28)</sup>, les Russes y seraient entrés, puisque c'était leur mer, comme nous l'avons déjà dit; et les peuples susmentionnés qui l'avoisinent s'accordent tous à dire que la mer des Persans (البحر العجمي) des Achéménides) n'a point de canal par lequel elle communique avec une autre; car elle est petite, et l'on en connaît toute l'étendue (بحر عجمي<sup>29)</sup>). Quant à ce que nous avons raconté au sujet des vaisseaux russes, c'est un événement généralement connu de tous les peuples de ces parages, et l'époque en est également connue. C'était nommément après l'an 300 = 912 de J. C.; mais la date précise m'en a échappé. Peut-être ceux qui avancent que la mer des Khazars communique au détroit de Constantinople veulent-ils dire par-là que cette mer est la même que les Méotides et le Pont, qui forment la mer des Boulghars et des Russes. Dieu sait le mieux ce qui en est.»

*Mir - Zehr - u'd - din Mer'achy* nous a transmis, sur cette expédition, les données suivantes dans le chapitre qui traite de l'histoire du troisième prince 'Alide du Thabèristàn, c'est-à-dire du *D'î* (Missionnaire) Nâszir-u'l-'haqq Abou Mou'hammed Haçane fils de 'Aly, surnommé الأطروش *Othrouche* (le sourd):

«Celui-ci se révolta en 287 = 900 de J. C. et marcha sur Amoul. Ak'hmed fils d'Isma'il (lis. Isma'il fils d'A'hmed) lui livra bataille dans un lieu nommé Fêlâs (ou Foulâs) à une demi-farasange de cette ville: le Seïd fut mis en déroute et il périt un grand nombre de Deïlémites. L'émir Firouzân Chukoury et l'émir Kâky du Guilân succombèrent tous deux dans cette affaire, et le Thabèristàn resta au pouvoir des Samanides jusqu'à ce que (lis. تا ou تاكه au lieu de ناچون) Mou'hammed fils de Haroun déserta la cause d'Isma'il fils d'A'hmed et se ligua avec le Seïd qui se dirigea de nouveau vers le

Thabèristàn. L'Iszfâhbud<sup>30)</sup> اصنهوبد Chehriâr fils de Badouspân et l'Iszfâhbud Chèrwîn fils de Roustèm, le Bawèndide, roi du pays des montagnes (الجبمال), ainsi que son neveu Perwiz, prince de Lardjân, vinrent au devant du Seïd jusqu'à Témènka, d'après les ordres d'Isma'il fils d'A'hmed, et livrèrent bataille. Cette lutte se prolongea pendant quarante journées, au bout desquelles le Seïd remporta la victoire et les Samanides se retirèrent en désordre jusqu'à Mâmthir. Après quelques mois de séjour dans le Thabèristàn, le Seïd retourna dans le Guilân. Les Samanides, de leur côté, continuèrent d'envoyer pendant quelque temps (lis. چند وقت au lieu de هر چند وقت) dans le Thabèristàn des lieutenants et des gouverneurs avec lesquels les Iszfâhbuds vivaient en bonne intelligence. Sur ces entrefaites, une foule des Russes arrivèrent à bord de leurs vaisseaux dans le Thabèristàn, où ils débarquèrent et causèrent des grands ravages. Les Samanides firent tous leurs efforts pour les exterminer, et détruisirent entièrement ce peuple. Le Seïd *Nâszir* se livra pendant 14 ans (à dater de 287 = 900 de J. C.) à l'étude des sciences dans le Guilân, jusqu'à ce que *Mou'hammed bèn Szâlôtk* fut nommé par les Samanides gouverneur général d'Amoul et de Rouiân. Les habitants du Guilân et du Deïlèm engagèrent alors le Seïd à s'emparer du Thabèristàn, et ce dernier, étant parti pour cette province, s'en rendit maître et fit son entrée à Amoul (dans le courant de Janvier 914).

Comme ce fut dans la même année que les Samanides perdirent le Thabèristàn<sup>31)</sup>, ce doit avoir été aussi avant l'expiration des quatorze années qui s'écoulèrent depuis 287 = 900<sup>32)</sup> jusqu'en 301 = 914 que les Russes firent une descente dans ce pays: c'est par conséquent dans les six premiers mois de l'année 301 de l'hégire, c'est-à-dire vers la fin de l'année 913 de l'ère chrétienne ou au commencement du règne du brave et aventureux Igor, que cette campagne eut lieu; ce qui s'accorde parfaitement avec les données de Mas'oudy<sup>33)</sup>. On a lieu

28) Le man. Ital. porte: ان بحر الخزر يتصل ببحر مانطس وخليج القسطنطينيه من جهة مانطس او نبطس (? ) ولوكان ذلك كذلك „que la mer des Khazars communique avec les Méotides et avec le détroit de Constantinople du côté des Méotides ou du Pont (lis. نبطس au lieu de نبطس): si cela était ainsi etc.“

29) Mr. Ch. d'Ohsson, loc. cit. p. 244, a rendu ces mots par „c'est une petite mer close (?)"

30) Le titre d'Iszfâhbud, اصنهوبد, correspond au titre persan plus moderne de سپهسالار *Sipêhsalâr* ou généralissime des armées.

31) *Annal. moslemici*, tome 2d, pp. 350 et 351, et note 279, pp. 743 et 744.

32) Et non depuis 288 = 901, comme l'avance *'Hamza Iszfahâny*.

33) Cf. *Mirchondi Historia Samanidarum*, edid. Wilken pp. 20, 21, 30 et 31. C'est peut-être à cette même époque que les

de s'étonner que ce dernier, qui refondit ses *Prairies d'or* en 345 = 956-7 de J. C., n'y ait pas fait mention de la prise de Bérda'a par les Russes en 332 = 943 de J. C. Cette omission de sa part pourrait cependant être justifiée par l'éloignement où il se trouvait du théâtre des événements, puisqu'il écrivait à Fousthâth en Egypte. En revanche les détails que nous fournit sur l'expédition de Bérda'a *Ibn-u'l-Etzir*, historien tout aussi digne de foi que Ma'soùdy, sont tellement positifs et précis que l'on ne saurait les révoquer en doute, et les personnages dont les noms figurent dans la relation de cette guerre, entre autres *Mou'hammed bèn - Mouçaffir* surnommé *Salâr - Merzebân* ou *Général défenseur des frontières* <sup>34</sup> (mort en 346 = 957-8) et le Turk *Abou'l-wéfa Touzoune* <sup>35</sup> sont aussi renommés qu'*Abou'l - Qâcime Youçouf bèn Aby' - s - Sâdj* et *Aly bèn 'Haïtzem*, sous lesquels eut lieu la première expédition de l'année 913 de J. C. Dans la seconde, les Russes rencontrèrent le *Kour* ou *Cyrus* jusqu'à la ville de *Bérda'a*, capitale de l'Arrân, célèbre pour ses richesses, qu'ils pillèrent et dévastèrent: ils s'y maintinrent pendant plus d'une année et n'en partirent qu'à l'époque de la mort de *Touzoune*, qui eut lieu le 23 de Mouharrém 334 = 5 septembre 945.

## II. Le recit d'Ibn-al Athîr.

### ذكر ملك الروس مدينة بردعة

في هذه السنة خرجت طابفة من الروسية في البحر الى نواحي اذربيجان وركبوا في البحر في نهر الكر وهو نهر كبير <sup>34</sup> (فانتهبوا) الى بردعة فخرج اليهم نايب بردعة في جمع من الديلم والمتطوعة يزيدون على خمسة الاف رجل فلقوا الروس فلم يكن الا ساعة حتى انهزم المسلمون منهم وقتل الديلم عن اخرهم وتبعهم الروس الى البلد فهرب من كان

Russes rapportèrent dans leur pays cette grande quantité de monnaies des princes *Izsphebdy* du Thabèristân que l'on détèrte frèquemment en Russie et sur les côtes de la mer Baltique (*Fräh'n's Münzen der Chane vom Ulus Dschutschis's* etc. p. 65 — 66).

<sup>34</sup> D'après Abou'lfèda, *annal. moslem.*, tome 2d, pp. 464 et 466; cf. pp. 426 et 427.

<sup>35</sup> Voyez les autres notes dans ma Dissertation précitée p. 11.

له مركوب <sup>37</sup> (ونزلوا) البلد <sup>38</sup> (فنزله) الروس فنادوا فيه الامان واحسنوا <sup>39</sup> (الميرة) واقبلت العساكر الاسلامية من كل ناحية فكانت الروس تقاتلهم فلا ثبتت المسلمون لهم وكان عامة البلد تخرجون وترجون الروسية بالحجارة ويصيحون بهم فنهاهم الروس من ذلك فلم <sup>40</sup> (كنتهوا سوا العقلا فانهم افقوا انفسهم وساير العامة والرعايع لا يضبطنون انفسهم فاما طال ذلك عليهم نادى مناديهم بخروج اهل البلد منه وان لا يقبوا بعد ثلاثة ايام فخرج من كان له ظهر <sup>41</sup> (محملة) نفى اكثرهم بعد الاجل فوضع الروسية فيهم السلاح فقتلوا منهم خلقا كثيرا واسروا بعد القتل بضعة عشر الف نفس وجعوا من <sup>42</sup> (نفى) بالجامع وقالوا اشتروا انفسكم والا قتلناكم وسعى لهم انسان نصراني فقرر عن كل رجل عشرين درهم فلم يقبل منهم الا عقلاهم فاما راي الروسية انه لا يحصل منهم شئ فتلوهم عن اخرهم ولم ينج منهم الا الشريد وغنموا اموال اهلها واستعبدوا السبي واخثاروا من النساء استحسنوها

ذكر مسير المرزبان اليهم والظفر بهم لما فعل الروس باهل بردعة ما ذكرناه استعظمه المسلمون وساروا بالنفير وجمع المرزبان بن محمد الناس واستنفرهم فبلغ عدة من معه ثلثين الف وسار بهم فلم يقارم الروسية وكان بغادتهم القتال ويرادهم فلا يعود الا مفلولا فبقوا كذلك اياما كثيرة وكان الروسية قد تودعوا نحو مراغة فاكثروا من اكل الفواكه فاطايهم الوباء وكثرت الامراض والموت فيهم ولما طال الامر على المرزبان اعمل الجملة فرأى ان يكمن كميننا ثم يلقاتهم في عسكره فينتارد لهم فاذا خرج الكمين عاد عليهم فتقدم الى اصحاب بذلك ورتب الكمين ثم لقيهم واقتتلوا فنتارد لهم المرزبان واصحابه وتبعهم الروسية حتى جازوا موضع الكمين فاستمر الناس على هزيمة لايلوي احد الى الاخر فمكى المرزبان قال صحبت بالناس ليرجعوا فلم يفعلوا لما تمكن في قلوبهم من هيبة الروسية فعامت انه ان استبر الناس على الهزيمة قتل الروس اكثرهم ثم عادوا الى الكمين فقتلوا بهم فقتلواهم عن اخرهم قال فرجعت وحدى وتبعني اذى

السيرة (39) فتركه (38) وتركوا (37) Ibn-Khald. فانتهوا (36)

بقي (42) محمله وبقي (41) ينتهبوا (40) Ibn-Khald.

وصادى ووطمت نفسى على الشهادة فمبئذ عاد اكثر  
 الديلم استجيا فرجعوا ففلنناهم وناديننا الكمين العلامة التى  
 بيننا فخرجوا من ورايهم وصرقنا لهم القتال فقتلنا منهم  
 خلقا كثيرا منهم اميرهم والتجا الباقيون الى حصن البلد  
 ويسمى شهرستان وكانوا قد نقلوا اليه ميرة كثيرة وجعلوا  
 معهم السبى والاموال فحاصرهم المرزبان وضايقهم فاتاه الخبر  
 بان ابا عبد الله الحسين ابن سعيد بن حدان قد سار الى  
 اذربيجان فلما بلغ الخبر الى المرزبان ترك على الروسية من  
 يحاصرهم وسار الى ابن حدان واقتتلا ثم نزل الثلج فتنفرق  
 اصحاب ابن حدان لان اكثرهم اعراب ثم اتاه كتاب ناصر  
 الدولة يخبره بموت توزون وانه يريد الانحدار الى بغداد  
 ويامر به بالعود اليه فرجع واما اصحاب المرزبان فانهم اقاموا  
 يقاتلون الروسية وزاد الوباء على الروسية فكانوا اذا دفنوا  
 الرجل دفنوا معه سلاحه فاستخرج المسامون من ذلك شيا  
 كثيرا بعد انصراف الروس ثم انهم خرجوا من الحصن ليلا  
 وقد حلوا على ظهورهم ما ارادوا من الاموال وغيرها ومضوا  
 الى الكر فركبوا فى سفنهم ومضوا وعجز اصحاب المرزبان  
 عن اتباعهم واخذ ما معهم فتركوهم وطهر الله البلاد منهم

« *Prise de la ville de Bardaa par les Russes.* »

« La même année, une troupe de Russes se dirigea par mer du côté de l'Aderbaydjan. De la mer elle entra dans le fleuve Kour, qui est un fleuve considérable, et s'avança jusqu'à Bardaa. A son approche, le commandant de Bardaa se mit en mouvement, avec un corps de Dylémites et de volontaires, au nombre de plus de 5000 h. Un combat s'engagea; mais en moins d'une heure les Musulmans furent mis en déroute, et tous les Dylémites furent tués. Les Russes poursuivirent les fuyards jusqu'à la ville; les hommes qui avaient des montures prirent la fuite et rentrèrent dans la ville; les Russes y entrèrent aussi et proclamèrent un pardon général, et usèrent des meilleurs procédés.

« Cependant les troupes musulmanes arrivaient de tous les côtés; les Russes les attaquaient aussitôt et les mettaient en fuite. Pendant ce temps, les gens du commun d'entre les habitants sortaient de la ville et lançaient des pierres aux Russes en leur criant des injures. Les Russes leur ordonnèrent de cesser; mais les personnes sages seulement discontinuèrent, car elles tenaient à ménager leur vie; pour la masse du peuple et les gens

de rien, ils ne tinrent aucun compte des avertissements. Au bout de quelque temps, un homme ordonna, au nom des Russes, que tous les habitants sortissent de la ville, n'accordant qu'un délai de trois jours. Les habitants qui avaient des montures se retirèrent, mais la plupart des autres restèrent après le terme fixé. Alors les Russes se jetèrent sur eux, les armes à la main, et en massacrèrent un grand nombre; plus de 10000 personnes, qui échappèrent au massacre, furent faites captives. Les captifs furent rassemblés dans la grande mosquée, et on leur dit: « rachetez vos vies, sinon nous vous tuons. » Un chrétien servait d'intermédiaire entre les Russes et les habitants. Ce chrétien fixa la rançon de chaque homme à vingt dirhems; mais il n'y eut parmi les captifs que les personnes sages qui se soumirent à cette condition. Quand les Russes virent qu'ils n'avaient rien de plus à attendre, ils tuèrent tous les captifs jusqu'au dernier, et il ne se sauva qu'un petit nombre de personnes. Les Russes prirent possession des biens des habitants; ils réduisirent leurs captifs à l'esclavage, et mirent à part les femmes les plus belles.

« *Le marzeban marche contre les Russes et les oblige à se retirer.* »

« La nouvelle de ce qui avait été fait à Bardaa par les Russes s'étant repandue, les Musulmans furent très-affligés, et se rassemblèrent par bandes. Le marzeban Ibn-Mohammed réunit toutes ses forces et appela les Musulmans aux armes; le nombre des guerriers qui s'assemblèrent autour de lui, s'éleva à trente mille. On se mit donc en marche; mais les Musulmans ne purent vaincre les Russes; en vain le marzeban les attaqua matin et soir; chaque fois il revenait défait. Cet état se maintint pendant plusieurs jours.

« Les Russes s'étaient rendus du côté de Meraga; comme s'était alors la saison des fruits, ils mangèrent beaucoup de fruits, et l'épidémie se repandit parmi eux. Beaucoup de Russes tombèrent malades et plusieurs moururent.

« La situation se prolongeant, le marzeban eut recours à la ruse. Il forma le dessein de placer un détachement des siens en embuscade, puis de marcher à l'ennemi et de faire semblant de fuir devant lui; ensuite quand l'ennemi aurait dépassé le lieu de l'embuscade, de retourner au combat. Il donna ses ordres en conséquence, plaça le détachement en embuscade et marcha contre les Russes. Le combat s'étant engagé, le marzeban feignit de prendre la fuite lui et les siens; les Russes les pour-

suivirent jusqu'au delà du lieu de l'embuscade, mais les Musulmans continuèrent à fuir, sans faire aucune attention les uns aux autres. Voici un recit que faisait plus tard le marzeban : « Envain je criai aux miens de faire volte-face : ils n'obéirent pas, tant était grande la frayeur que leur causaient les Russes. Je reconnus que si les Musulmans continuaient à fuir, les Russes en massacraient la plus grande partie, puis, que tournant contre les hommes de l'embuscade, ils en viendraient facilement à bout, et les passeraient tous au fil de l'épée. Je revins sur mes pas et je fus suivi par mon frère et mon compagnon; j'étais résigné d'avance au martyre. Alors la plupart des Dylemites retournèrent par pudeur au combat; nous reçûmes bravement les Russes; en même temps nous fîmes aux hommes de l'embuscade le signal qui avait été convenu. Ces hommes attaquèrent l'ennemi par derrière; un combat (en règle) s'engagea et nous fîmes un grand carnage des Russes; au nombre des morts fut leur commandant; le reste se retira dans le château de la ville qui se nommait Schehrestan ». Déjà les Russes avaient transporté dans le château des vivres en abondance, et ils y avaient réuni leurs captifs et les richesses qu'ils avaient amassées.

« Le marzeban entreprit le siège du château et pressa vivement les Russes. Sur ces entrefaites il reçut la nouvelle que Abou-Abd-Allah Hossein fils de Sayd fils de Hamdan était entré dans l'Aderbaydjan. A cette nouvelle le marzeban laissa devant Bardaa un corps de troupes chargé de presser les Russes; pour lui il marcha contre Ibn-Hamdan et les deux compétiteurs en vinrent aux mains. Ensuite il tomba de la neige et les guerriers d'Ibn-Hamdan, qui la plupart étaient des Arabes nomades, se dispersèrent; bientôt après le marzeban reçut une lettre par laquelle Nassir-Eddaulé lui annonçait la mort de Touzoune, et son projet de descendre à Bagdad. Par la même lettre Nassir-Eddaulé ordonnait au marzeban de retourner auprès de lui. Le marzeban se conforma à cet ordre.

« Le corps de troupes chargé de tenir tête aux Russes, était resté devant Bardaa. L'épidémie faisait de grands ravages parmi eux. Quand ils enterraient un des leurs, ils enterraient ses armes avec lui, et après la retraite des Russes, les Musulmans arrachèrent beaucoup d'armes du sein de la terre. A la fin les Russes sortirent de la forteresse pendant la nuit, emportant sur leur dos les richesses et tout ce dont ils purent se charger; ils se rendirent sur les bords du Kour, où ils montèrent sur leurs vaisseaux et s'éloignèrent. Les gens du marzeban ne purent les poursuivre ni se rendre maître de

leur butin; ils les laissèrent donc s'en aller; mais Dieu purifia le pays de leur présence. »

### III. Le recit d'Ainy.

انه اقبلت طابفة من الروس في بحر الى نواحي اذربيجان ففصدوا بردة فحاصروها فلما ظفروا باهلها قتلوهم من اخرهم وغنموا اموالهم وسبوا من استحسنوا من نسايهم ثم مالوا الى مراغه فوجدوا فيها ثمارا كثيرة فاكلوا منها فاصابهم وباء شديد فمات اكثرهم فكان اذا مات لحدرم دفنوه مع سلاحه وماله فبأذنه المسامون واقبل اليهم المرزبان محمد فقتلهم فقتل منهم خلقا كثيرا ايضا مع ما اصابهم من الوباء الشديد فظهر الله تلك البلاد منهم

(Dans cette année 332) une troupe des Russes arriva par mer sur les rivages de l'Azerbeïdjan. Ils marchèrent sur Bardaa, qu'ils assiégèrent. Ayant vaincu ses habitants ils les massacrèrent jusqu'au dernier, saisirent leurs biens et firent prisonnières celles de leurs femmes qui leur plaisaient. Après quoi ils se dirigèrent vers Mèragha ils y trouvèrent beaucoup de fruits, et en mangèrent. Alors une violente épidémie se déclina parmi eux, et la plupart moururent. Lorsque quelqu'un d'eux mourrait, ils l'enterraient avec ses armes. Leurs biens — les Musulmans les saisirent. Le merzeban (gouverneur) Muhammed marcha contre eux et leur livra bataille. Il en tua un grand nombre aussi, outre ceux qui avaient péri par l'épidémie. De cette manière Dieu purgea ces pays de leur présence ».

### 8. SUR LA PREMIÈRE EXPÉDITION CASPIENNE DES RUSSES NORMANDS EN 914, D'APRÈS LA CHRONIQUE INÉDITE DE L'ARMÉNIEN MOSÉ CAGHANCATOVATSI. Par E. KUNIK. (Lu le 23 avril 1847.)

J'espérais depuis quelques années, que la littérature arménienne, si riche en monuments historiques, nous fournirait un jour des éclaircissements sur les deux expéditions Caspiennes des Russes normands. Mon espérance vient d'être accomplie. Mon honorable collègue, M. Brosset, m'a fait le plaisir de me communiquer un passage d'un historien arménien inédit, qui se rapporte